

探索綠匯學苑 Experience The Green Hub

綠匯學苑(舊大埔警署)致力保留舊大埔警署的建築特色及功能，並把歷史建築群轉化為向大眾推廣永續生活的基地：

The Green Hub (Old Tai Po Police Station) strives to co-exist with all these valuable features of OTPPS, and also demonstrates low carbon practices:

慧食堂 Low Carbon Vegetarian Food

慧食堂奉行素食，首選產自本地或鄰近地區的食材，製作低碳、美味而健康的菜式。我們亦自製飲品和醬汁，加上小心管理食材存量，大幅減少食物運輸里程和不必要的包裝，務求以最低的生態足印營運。

The Eat Well Canteen strives to serve each meal with the smallest footprint. We work towards this goal by serving only vegetarian dishes, growing food on site, sourcing ingredients from sustainable producers in Hong Kong or within the region, reducing transportation and packaging by making our own sauces and drinks and monitoring our food stock carefully.



社區互助店 Co-op Shop

面對著消費主義盛行而衍生的種種問題，我們鼓勵公眾在消費前三思。我們與理念相同的生產商及社區伙伴合作，透過他們的產品向大眾宣揚永續生活概念。互助店的產品主要由本地生產者、社會企業、本地自僱藝術家、公平貿易及健康產品供應商提供。

We are aware of the effect of consumerism has on the planet, so we encourage visitors to be mindful whenever they make a purchase. Our producers and partners are sustainable living advocates, and they passionately promote what they believe, through their products. The majority of our products are supplied by local producers, social enterprises, fair-trade product providers, healthy product suppliers and local artists.



福藝坊 Reskilling

透過多元化的低碳生活工作坊，我們協助公眾重拾實踐永續生活所需的技能，提升他們對傳統智慧的欣賞。福藝坊設有基本工具，支持「社區互助製皂」及「社區互助縫紉實作」工作坊，透過資源共享及共同製作，讓更多市民可以負擔高質素及對環境友善的日用品。除了實用技能，工作坊更有助結連擁有共同願景的朋友，為社區轉化至永續生活創造資源。



Regular workshops are held for members of the public to learn practical skills and appreciate traditional knowledge for sustainable living. Our Folk Art workshops use basic tools and equipment to support the 'Community-Supported Soap Making' and 'Community-Supported Sewing' programmes. Regular workshops are organized for the public to learn how to make personal items that are friendlier to people and nature. By

sharing resources and working together, good quality products become more accessible and affordable for everyone. More importantly, in these workshops individuals learn practical skills and make a network of new friends who have a common vision. These are important resources for building community resilience, to further transition to sustainable living.

住宿體驗 Residential Experience

綠匯學苑的客房設計體現簡約之美，讓住客體驗舊大埔警署原有的建築特色。住客也可在綠匯學苑的慧食堂享用健康而低碳的素食、參加古蹟導賞、逛逛大埔墟的小店或是報名參加綠匯學苑的3至5天啟迪教育課程、短期課程及靜修，從不同角度探索永續生活。個別課程更由國際著名的導師教授。



The design of our guestrooms reflects the beauty of simplicity and allows residential guests to appreciate the original architectural features. During their stay at the Green Hub, guests may enjoy healthy, low carbon meals at our Eat Well Canteen, join our heritage tour and workshops, visit the small, local shops nearby, or join a field course organized by the Green Hub, or other local organizations, to explore healthy and sustainable living more fully. The Green Hub also hosts 3 to 5-day Transformative Education Courses, thematic short courses and retreats, sometimes with leading international teachers.

社區聯繫 Community Engagement

我們致力提升公眾意識，令人明白向永續生活轉型是迫切、可取及可行的。綠匯學苑的目標是團結個人及社區，協力提升對抗逆境的復甦能力，逐步減少依賴化石燃料及緩解氣候變化。

Our programmes raise public awareness that a transition to sustainable living is both urgently needed, desirable and achievable. Our goal is to develop an expanding network of groups and individuals working towards community resilience, progressively reducing our reliance on fossil fuels, and reversing the de-stabilisation of the climate.



節約能源 Energy Conservation

綠匯學苑六成以上的建築空間均採納自然通風營運。

Over 60% of the built-area at Green Hub is operated with natural ventilation only.



惜物減廢 Waste Reduction

綠匯學苑的所有園藝廢物及慧食堂的廚餘，均會在地轉化成堆肥，並於苑內施用。

100% of the organic waste generated by horticulture activities and the Eat Well Canteen is composted and reused on site.





綠匯學苑
Green Hub

www.greenhub.hk

綠匯學苑 Green Hub

香港 新界大埔運頭角里11號 11 Wan Tau Kok Lane, Tai Po, Hong Kong

(852) 2996 2800 (852) 2638 0110 greenhub@kfbg.org

重繫土壤、心靈與社會
Reconnecting with Soil, Soul and Society

訪客實用資訊 Visitor Information

訪客守則

- 必須於訪客中心登記
- 訪客人數達五人或以上之團體，必須在參觀前作預約申請
- 不可攜帶食物進入綠匯學苑
- 請勿在除慧食堂(餐廳)以外的綠匯學苑範圍飲食
- 綠匯學苑範圍嚴禁生火或吸煙
- 除導盲犬及警犬外，不可攜帶動物進入綠匯學苑
- 請勿攜帶單車、滑板及滑板車進入綠匯學苑
- 在綠匯學苑範圍內，不可進行婚禮、畢業、人像、角色造型或其他商業攝影活動

有關綠匯學苑的詳細守則，請參考 www.greenhub.hk For detailed guidelines, please browse www.greenhub.hk

Visitors Guidelines

- Visitors should register at the Green Hub, Visitor Centre.
- A visiting group of over 5 people needs advance booking.
- Don't bring any food onto the premises
- Eating is not allowed at the Green Hub except inside the Eat Well Canteen.
- Smoking or lighting of fires within the site are prohibited.
- No pets or other animals can be brought into the Green Hub except service dogs (guide-dogs) and Police dogs.
- Bicycles, scooters and skate boards, etc. are prohibited.
- Commercial photography or filming for commercial purposes and/or for wedding, graduation or portrait/cosplay are not permitted unless with the written permission of the Green Hub Centre Manager.

開放時間

訪客中心、文物展覽及互助店：
10:00 - 17:00 (最後入場時間：16:00)
慧食堂：
10:00 - 16:00 (最後點餐時間：15:30)

參觀綠匯學苑

一般參觀：綠匯學苑的各項設施均設人數上限，我們建議公眾在到訪綠匯學苑前先行預約

免費古蹟導賞服務：每天均設兩場導賞參觀 (逢星期二及特定日子休息)
上午：11:00 - 12:00
下午：14:00 - 15:00

Opening Hours:

Visitor Centre, Heritage Display and Co-op Shop:
10:00 - 17:00 (last admission: 16:00)
Eat Well Canteen:
10:00 - 16:00 (last call: 15:30)

Visit the Green Hub:

Self-guided: Advanced booking is recommended due to the limited site capacity

Guided Tour: Two sessions of Heritage Tour are held daily (except Tuesdays and specified dates)
Morning session: 11:00-12:00
Afternoon session: 14:00-15:00

預約：可瀏覽 www.greenhub.hk Booking: online booking can be made at www.greenhub.hk



「綠匯學苑」一個促進永續生活的園地 Welcome to the Green Hub, a centre for sustainable living

2010年，嘉道理農場暨植物園(本園)獲香港特別行政區政府選定為合作伙伴，藉第二期「活化歷史建築伙伴計劃」(簡稱「活化計劃」)，將舊大埔警署歷史建築活化成綠匯學苑以推廣永續生活。

「舊大埔警署」於1899年落成，現已被列為一級歷史建築。綠匯學苑項目把歷史建築群轉化為向大眾推廣永續生活的基地，並展示彼此尊重及尊重自然的精神。

促進社區發展及本土經濟是環球永續生活運動的核心。綠匯學苑期望造就大埔作為社區典範，並作為教育基地提升公眾的永續生活技能及發展。

綠匯學苑的訪客，可以在慧食堂品嚐主要以本土食材製作的健康美食、參加啟迪教育課程、了解社區的永續發展動向、結識志同道合的社區朋友並互相交流永續生活心得。訪客亦可以選擇單純地欣賞歷史建築群的恬靜美態。

今天人類與自然疏離，持續地追求無止的經濟增長，過度開發天然資源及削弱生物多樣性，因而導致生態系統失衡、氣候變化加劇糧食安全等問題－綠匯學苑致力就這些嚴峻的挑戰倡議對策。

綠匯學苑以「助人自助」的模式，協助大眾實踐低碳生活，重建個人與社會及自然的和諧相依關係。

Kadoorie Farm and Botanic Garden (KFBG) was selected by the Development Bureau of the Hong Kong SAR Government to transform the heritage site, in Hong Kong's New Territories, into a "Green Hub for Sustainable Living" under Batch II of the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme" (Revitalisation Scheme).



The Green Hub has reimagined the Old Tai Po Police Station, a Grade 1 listed historic building built in 1899, to demonstrate how we can live sustainably while at the same time respecting nature and respecting each other.

At the heart of the worldwide sustainable living movement is the development of the local community and the local economy. The Green Hub was established in Tai Po to help provide a model for this. It also functions as an educational site for re-skilling and personal development in various aspects of sustainable living.

Visitors are invited to join our heritage tour, enjoy our locally-sourced, healthy food; join one of our transformative educational courses; learn about community events; engage with a network of community members who care about living lightly on our planet; and experience the beauty of this tranquil heritage site.

The Green Hub offers solutions to the challenges facing us in finding harmony with the natural world. Such challenges include the widespread disconnection between people and nature, over-population, an economic order that demands limitless growth, and over-exploits biodiversity and resources, which causing the collapse of ecosystems, runaway climate change, and endangers our food security.

Our role is to "help people help themselves" by seeking a lifestyle in tune with nature and with their local community, and for us all to lead lower-carbon lives.

鳴謝：發展局－文物保育專員辦事處
Acknowledgement: Development Bureau - Commissioner for Heritage's Office

嘉道理農場暨植物園簡介 About Kadoorie Farm and Botanic Garden

綠匯學苑是嘉道理農場暨植物園的項目之一。

嘉道理農場暨植物園(本園)佔地148公頃，坐落本港最高山脈－一幅山的北坡，距離大埔市中心只有數公里。



本園於1956年成立，當年的目標是向貧苦農民提供農業輔助，幫助他們自力更生。今天，本園的地貌已演變成茂密的樹林，谷中一條清溪沿斜坡匯流於樹林內，沿著山坡設有各式專題園景，還有梯田農園以及各種保育及教育設施。

本園致力促進香港及華南的生物多樣性保育，積極進行物種保育和生態系統修復的工作，當中包括設立野生動物拯救中心、並就蘭花及原生植物種開拓保育項目等。我們亦透過推廣永續農業及教育活動，助人與自然重新聯繫，倡議具永續性的生活模式。

閣下可在策劃參觀綠匯學苑時，把嘉道理農場暨植物園

也列進行程之內。詳情請瀏覽 www.kfbg.org

The Green Hub is a project of the Kadoorie Farm and Botanic Garden Corporation.

Kadoorie Farm and Botanic Garden (KFBG) spreads over 148 hectares of land and is located on the northern slopes and foothills of Hong Kong's highest mountain, Tai Mo Shan, a few kilometers to the west of Tai Po.

The Farm was established in 1956 to provide agricultural aid to farmers. Now it is much more than a Farm: Its deep-set valley has extensive gardens, eight kilometers of walking trails, a stream, woodlands, vegetable terraces and educational exhibits.

KFBG plays an active role in the conservation of the biodiversity of Hong Kong, Southern China and beyond, including a Wild Animal Rescue Centre; and tree, orchid, and native animal conservation programmes. KFBG also promotes sustainable agricultural practices and runs educational programmes to reconnect people with nature.

Why not combine your visit to The Green Hub with a trip to KFBG? Please visit us at www.kfbg.org

我們的願景是 Our vision is:

人人奉行永續生活的世界，既彼此敬重，亦尊重大自然。
A WORLD IN WHICH PEOPLE LIVE SUSTAINABLY,
WITH RESPECT FOR EACH OTHER AND NATURE.



綜合保育 Integrated Conservation

綠匯學苑項目期望透過綜合保育，彰顯舊大埔警署獨特的歷史、建築及生態價值，令綠匯學苑成為向公眾宣揚文物欣賞及保育的地標。

我們的主要策略包括：

- 促進歷史建築與自然融合：復修歷史建築群時，既尊重建築特色的保育所需，同時顧及原址的樹木及鷺鳥林的生態保育；
- 為文物古蹟增值：移除有礙景觀的後期附屬建築物，並把騰出的空間設計成主題園景。綠匯學苑採用模門永續原則，以順應自然的方式管理及活化庭院，創造和諧舒適的活動空間；
- 促進建築物的角色演變：把象徵舊日殖民地政府權力的空置建築群，轉化成為向社區展現永續生活文化的基地。

The Old Tai Po Police Station is a unique heritage site which is historically, architecturally and ecologically significant. Kadoorie Farm and Botanic Garden (KFBG) is conserving these valuable characteristics to make The Green Hub a landmark for arousing public appreciation of, and support for, heritage conservation in Hong Kong.

Our key strategies include:

- Integrate the historic buildings with nature – fuse conservation needs with the architectural character of the heritage buildings. Conservation awareness and action encompasses the mature trees on the site and the birds of the Tai Po Market Egret.
- Add value to the heritage site – KFBG has replaced unsightly outbuildings with gardens, converting the courtyard into a peaceful community space and adopted permaculture principles (a philosophy of working with, rather than against, nature).
- Enable the building's role to evolve – KFBG has transformed this vacant site of former colonial authority into an organically-evolving cultural site that reflects how a community may live sustainably.



生態特色 Ecological Merits

除了建築及歷史價值，舊大埔警署範圍內的古樹名木、大樹及其附近鷺鳥林，也甚具保育價值，必須加以關注及保育。

Apart from the high historic and architectural values of the Old Tai Po Police Station buildings, the conservation importance of the Old and Valuable Trees (OVT) and other mature trees on site, and the Tai Po Market Egret at its neighborhood are well recognized. The Green Hub strives to co-exist with all these valuable features, and our activities are carefully planned to minimize disturbance.

細葉榕 Chinese Banyan (*Ficus microcarpa*)

細葉榕是香港最普遍的本地喬木之一，它下垂的氣根接觸到地面泥土後，便會迅速生長，形成樹幹，所以榕樹在適當的環境中，具有「一樹成林」的能力。其果實是雀鳥喜愛的食物來源之一。

This is an enormous Old and Valuable Tree with abundant aerial roots turning a single banyan into a little forest. Fruits of this species are a favourite food source to birds.

樟 Camphor Tree (*Cinnamomum camphora*)

位於正門的古樹名木是綠匯學苑的地標，亦是鄉村風水林常見的樹種。

This Old and Valuable Tree is a green landmark at the main entrance of the Old Tai Po Police Station. It is a common tree species in "fung shui" woods near villages in the countryside.

主題花園 Theme-gardens

我們特意栽種多種類的植物以豐富綠匯學苑的生物多樣性，促成生物與植物的共生共存。We have enriched the site by introducing theme gardens with a diverse range of plant species.

水池 Water habitat

這水池是淡水生境地，除了作為灌溉的水源外，更為蛙類和蜻蜓等動物提供繁衍的場地。

A pond was created at our Enchanted Garden to create a freshwater habitat for habitat enhancement.

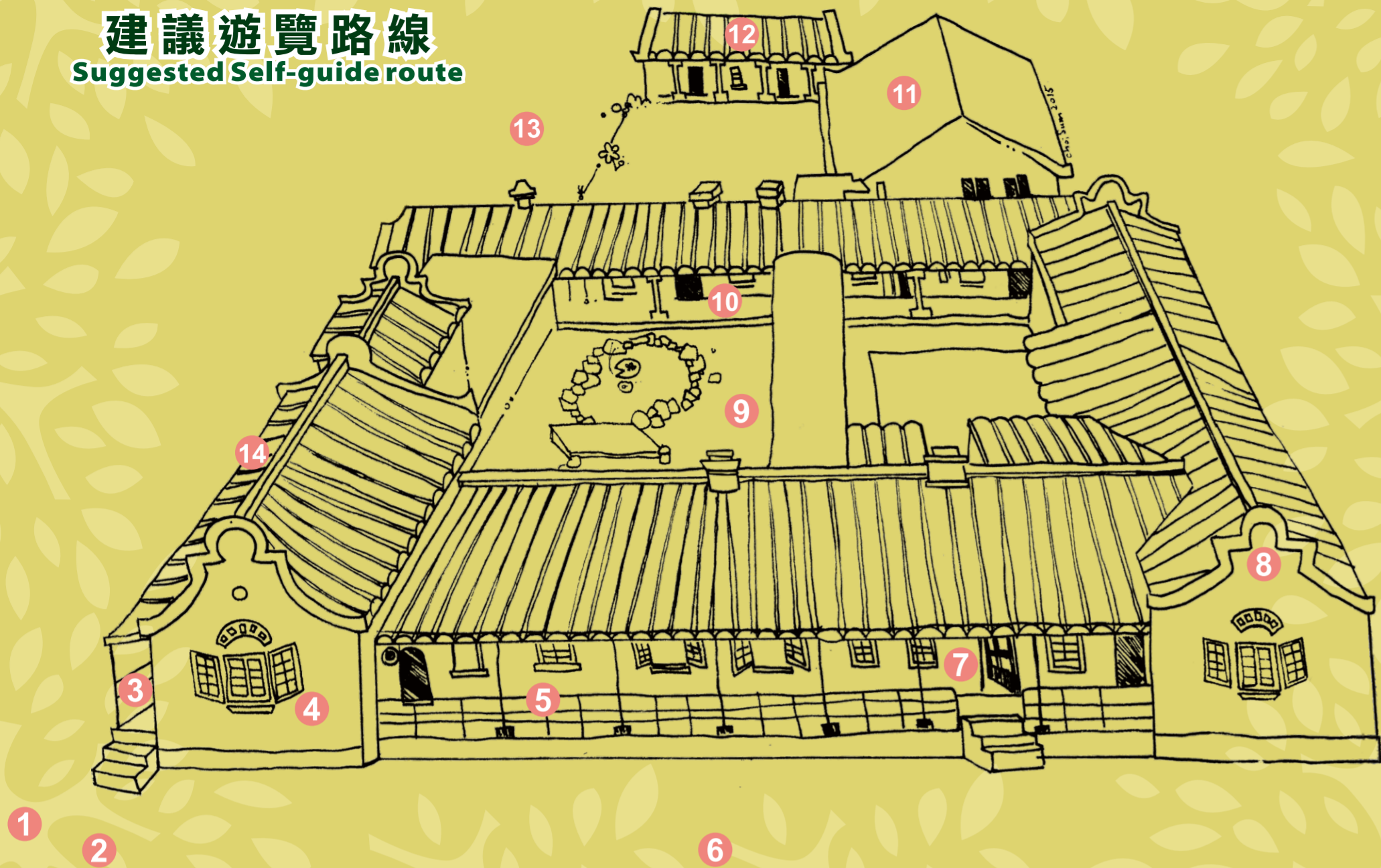
鷺鳥林 Tai Po Market Egret

舊大埔警署北面斜坡有一片鷺鳥林，為本港最重要的鷺鳥繁殖點之一，吸引了大白鷺、小白鷺、池鷺、夜鷺和牛背鷺等鷺鳥築巢。

The northern slope of the Old Tai Po Police Station provides an important habitat for egrets and herons. It is an important egret breeding site where Little Egret, Great Egret, Pond Heron, Cattle Egret and Night Heron are found nesting.



建議遊覽路線 Suggested Self-guide route



訪客中心 Visitor Centre → 遊廊 East Verandah → 展覽廳 Exhibition Room → 慧食堂 Eat Well Canteen → 福藝坊 Folk Art Workshop → 社區互助店 Co-op Shop

1 保安崗亭 Entrance Guard House

2 樟 (古樹名木) Camphor Tree (Old and Valuable Tree)

3 訪客中心 Visitor Centre

4 百葉窗 Louvre Windows

5 遊廊 Verandah

6 旗桿和炮臺 Flagpole and Cannon Rest

7 文物展覽 (報案室、羈留室、槍械房；屋頂的木椽及桁樑)
Heritage Display (Report room, Retention Cell, Armory, Timber roof structure)

8 荷蘭式山牆 Dutch Gable

9 主樓內園 (只供導賞參觀，不對外開放)
Inner Courtyard (For guided visit only)

10 客房 (舊日的警察宿舍)
Guesthouse (Policemen's living quarters)

11 慧食堂 Eat Well Canteen

12 福藝坊 (舊日職員宿舍)
Folk Art Workshop (Staff quarter)

13 細葉榕 (古樹名木) Chinese Banyan (Old and Valuable Tree)

14 社區互助店 Co-op Shop



樟
Camphor Tree



主樓內園
Inner Courtyard



文物展覽
Heritage Display



福藝坊
Folk Art Workshop



慧食堂
Eat Well Canteen



社區互助店
Co-op Shop



遊廊
Verandah



百葉窗
Louvre Windows



荷蘭式山牆
Dutch Gable

建築特色 Architectural Merits

舊大埔警署原本由兩座單層式建築物組成，分別是主樓及員工宿舍，其功能性結構充分反映了當時警署的典型佈局。入口處設有報案室；羈留室則被安置於警署內園地帶以加強保安；宿舍大樓更設有12個房間，早期供5位英籍及32位印度籍或華籍警員使用，及後於1950年代加建了單層的食堂大樓。

舊大埔警署採用了實用主義的建築風格，當中為適應香港潮濕而炎熱的氣候而設的遊廊及百葉窗等典型的殖民時期建築特色均清晰可見。

在活化歷史建築的整個過程上，綠匯學苑務求減低工程對歷史建築的特色及元素構成干預。我們尊重並盡力保留原來的建築結構、建築風格及其原用的建材。

Old Tai Po Police Station originally comprised of two single-storey buildings: Main Building and Staff Quarters. The functional arrangement of the Old Tai Po Police Station reflects the general layout of a Police Station at that time. A charge room is located near the public entrance. Cells are located next to the internal courtyard where they are more secure. Sleeping quarters are found within the site, with accommodation for 5 Europeans, and 32 Indians or Chinese Constables. The single-storey Canteen Block was constructed in the 1950s.

The Old Tai Po Police Station was built with a utilitarian approach, reflecting the humble nature of the compound as a Police Station. Western-styled architectural features, which catered for the hot and humid climate in Hong Kong, can be observed. It is typical architecture of the Colonial period.

In the revitalization process, we have preserved the character-defining elements and other historic building features. Traditional building materials or construction systems were retained as much as possible.

保安崗亭 Entrance Guard House

當年還沒有閉路電視，由哨兵駐紮的崗亭是重要的保安措施。In the days before CCTV systems, this guard house served an important security function.



旗桿和炮臺 Flagpole and Cannon Rest

據說，舊大埔警署所在的小山丘（圓崗），是當年英國接管新界後舉行升旗禮的地點，故此旗桿具有重要的象徵意義。旗桿兩旁的石墩是當年的炮臺。

The site of the police station was the location where the flag-raising ceremony took place when the British took over of the New Territories in 1899. The cannons were pointing out to sea. Only the cannon rests remain.



遊廊 Verandah

室外開放式長廊能遮擋陽光，避免大樓直接曝曬，從而保持室內溫度和暖穩定。This long porch that extends along the building helps keep the building cool by blocking sunlight.



壁爐和煙囪 Fireplaces and Chimneys

壁爐是西方國家常見的建築特色，以燃燒木炭來溫暖房間。壁爐連接煙囪，當燃燒木炭而冒煙時，煙會從煙囪朝屋頂散去，確保室內空氣流通。

These architectural features of the Colonial period are parts of a heating system to keep the building warm. Smoke was emitted through the chimney when fuel wood was burned in the fireplace.



中式金字屋頂 Chinese styled pitched roof

警署的屋頂以筒瓦及板瓦這些本地中式建築物料鋪設而成。雙層瓦片設計可提昇隔溫功能。The Chinese-style pan and roll tiles showed the choice of local construction methods and materials. There is a double layer of tiles for better insulation.



荷蘭式山牆 Dutch Gable

山牆即建築物之側牆，形狀很多，中西式各有不同。荷蘭式山牆的特點為弧線窄而高。A gable is the portion of a wall between the edges of intersecting roof pitches. Dutch gable is characterized by its curvilinear shape.



羈留所 Cell Units

羈留室是用作羈留疑犯的設施，原來的水泥長椅、鐵欄、廁所被保存下來。The concrete bench, toilet and metal gate are the originals found in the cell unit.



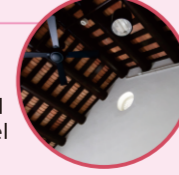
槍械房 Armory

基於保安理由，警員在當值前後都要透過槍房那小小的鐵窗領取或交還配槍。For security reasons, policemen collected and returned guns each day through a small opening at the end of this long room.



屋頂的木椽及桁樑 Timber roof structure

警署的屋頂構造深受中式建築風格影響。屋頂原本的桁木及木架構，早期曾被金屬支架所取代。The timber battens and purlins showed the application of local construction methods. The original timber structure was replaced by steel purlins over time.



歷史價值 Historical Merits

舊大埔警署位處於大埔運頭角的一個小山丘上，是新界首間永久警署，其所在地是殖民地政府在1899年接管新界時舉行升旗典禮的地點。昔日大埔被殖民地政府視為新界的中心，大埔因而成為新界的行政總部。

直至1949年，舊大埔警署一直被用作新界警察總部。其後舊大埔警署曾作為分區警署、新界北總區防止罪案組辦事處等不同警務。直到1987年，新的大埔分區警署啟用後，舊大埔警署始停止運作。

舊大埔警署於2009年獲古物諮詢委員會評為一級歷史建築。藉第二期「活化歷史建築伙伴計劃」（簡稱「活化計劃」）將該歷史建築群活化成「綠匯學苑」，以推廣永續生活。綠匯學苑已於2015年正式啟用。

Located on a small hill at Wan Tau Kok, the Old Tai Po Police Station was the first permanent police station built in the New Territories. The site of the police station was the location where the British flag-raising ceremony took place, marking the official British takeover of the New Territories in 1899. The Administrative Headquarters of the New Territories was established at Tai Po, which was considered as the most central position of the New Territories.

The Old Tai Po Police Station was used as the police headquarters of the New Territories until 1949, though the Japanese used the site as a barracks during World War II. The building was then used by different sections of the Police Force, such as the police divisional office and Regional Crime-Prevention Office of the Northern New Territories. The building was closed down when the new Tai Po Police Station came into service in 1987.

Old Tai Po Police Station was accorded Grade 1 Historic Building status by the Antiquities Advisory Board in December 2009. Under the Batch II of the Revitalisation Scheme, the Old Tai Po Police Station has been transformed into a 'Green Hub for Sustainable Living'. The Green Hub started operation in 2015.



- 除了復修警署的建築原貌，我們還重現了部分建築的原有功能。例如：昔日的飯堂大樓已轉化為慧食堂及教學廚房。
- 我們就對建築原貌具重要性的部份及特色加以復修；並把近年加建但對建築原貌及特色構成重大影響的部份移除。
- 舊大埔警署的遊廊及百葉窗，均為適應香港潮濕而炎熱的氣候而設，是典型的殖民時期建築特色。
- 我們保留了舊大埔警署的典型警署建築佈局，並把報案室、羈留室及槍械房等具特色的設施轉化為文物展覽室，向大眾展示了舊大埔警署、大埔及新界的歷史。
- 移除中庭的臨時建築物後，我們把空間綠化為恬靜的庭園以促進天然通風。
- 昔日的警察宿舍成為了體驗低碳社區生活的客房。

- To preserve the architectural integrity of the Old Tai Po Police Station, the Green Hub project has been designed to restore the original functions of different parts of the building. For example, the Canteen Block was transformed into the Eat Well Canteen and a cookery classroom.
- The Old Tai Po Police Station was built with features of the Colonial period, namely verandahs and louvre windows, which catered for the hot and humid climate of Hong Kong.
- The report room, retention cell and armory of the Old Tai Po Police Station are representative features of the heritage site and therefore these rooms have been developed into a Heritage Exhibit to illustrate the history of this site, Tai Po and the New Territories.
- The inner courtyard, which was once filled up with temporary buildings, was redesigned to become the Enchanted Garden to enhance natural ventilation within the Main Building.
- The Green Hub makes adaptive use of the policemen's living quarters at the Old Tai Po Police Station as guest house accommodation.

